

перешедшие в пассив, ведь они, с нашей точки зрения, заслуживают пристального внимания и изучения. Забвение этих слов может привести к крайне нежелательным культурным последствиям: к постепенной утрате интереса молодого поколения к отечественной истории, к появлению трудностей в восприятии художественных текстов предшествующего исторического периода в жизни нашего общества.

Литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учебн. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
2. Виноградов, В. В. Слово как предмет историко-лексикологического исследования // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 5-34.
3. Земская, Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества // Вопросы языкознания. – 1996. № 3. – С. 23-31.
4. Стернин, И. А. Социальные факторы и развитие современного русского языка [Электронный ресурс] // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. – Воронеж: 2000. – Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics2/sternin_00.htm .
5. Шипицына, Г. М. О развитии словарного состава русского языка // Русская речь. – 2009. № 2. – С. 44-48.

Список использованных словарей и их условные обозначения

1. ТСУ – Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Д. Н. Ушакова; т. 1-4. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935 – 1940.
2. ТСРЯ XX – Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Складневской. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998.

Ширлина Е.Н.

соискатель, НИУ «БелГУ», Россия

ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАНИЯ УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕЕМЦКОГО ЯЗЫКА)

В данной статье рассматривается грамматикализация как процесс утраты компонентами устойчивых предложно-именных сочетаний лексической самостоятельности и сближения таких сочетаний со служебными частями речи.

Ключевые слова: грамматикализация, устойчивые предложно-именные сочетания, аналитические конструкции, производные предлоги, отыменные релятивы.

Shirlina E.N.

Belgorod National Research University, Russia

GRAMMATICALIZATION IN THE PROESS OF FORMATION OF THE FIXED NOUN-PREPOSITIONAL COLLOCATIONS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

This article is dedicated to the grammaticalization as a process in which the component elements of the fixed noun-prepositional collocations lose their independent lexical meaning and become similar to the function words.

Key words: grammaticalization, fixed noun-prepositional collocations, analytical constructions, compound prepositions, denominative conjunctions and prepositions.

Грамматикализация – «процесс, связанный с регулярным использованием отдельных лексических единиц для выражения грамматических значений, в том числе, и для связи фрагментов текста» [1: 9]. Таким образом, в результате длительного употребления в служебной функции знаменательные слова утрачивают свою лексическую самостоятельность. Для связи слов в предложении используются предлоги, в том числе производные, образованные путём грамматикализации свободного сочетания простого первообразного предлога и имени существительного. Для межфразовой связи используются скрепы, являющиеся результатом грамматикализации знаменательных слов, таких как модальные слова, местоимения, наречия, а также предложно-именные сочетания. Обычно такие скрепы выполняют две функции: выступают в предложении как знаменательные слова и одновременно выполняют функцию служебных слов [там же].

Устойчивые предложно-именные сочетания, выражающие различные отношения, оформляют связь как компонентов внутри предложения, так и отдельных предложений в тексте. Таким образом, они способны выполнять и функции предлогов, и функции межфразовых скреп:

Lichtscheue Stubenhocker, die aus der Realität in bunte Fantasiewelten am Computer flüchten oder eigenbrötlerische Nerds, die mit Egoshootern ihr Aggressionspotenzial vermehren – solche Vorurteile *in Bezug auf* die Gamer-Kultur sind längst überholt [5]. (связь компонентов внутри предложения)

In der Tat existieren heute mehr Stiftungen, die im vergangenen Jahrzehnt gegründet wurden, als während des gesamten 20. Jahrhunderts [5]. (межфразовая связь).

С.А. Миронов отмечает, что в процессе грамматизации могут возникать аналитические конструкции двоякого типа [2: 225]:

1) образованные путем отпочкования, формального выделения и структурного обособления аналитической формы в целом или её служебного компонента от словосочетания, лежащего в её основе. Служебное слово утрачивает при этом свою структурную специфику, деформируется и превращается в особый, лишенный всякого лексического значения формант (близкий к морфеме), это наиболее характерно для случаев полной грамматизации. В качестве примера автор называет поссесивную конструкцию с притяжательным местоимением третьего лица единственного числа мужского рода, заменяющую утраченный родительный падеж, которая характерна для немецких диалектов (*Das ist dem Vater sein Haus.*);

2) конструкции, образованные путем только функционального обособления и выделения аналитической конструкции или её служебного компонента при формальном и структурном тождестве её со словосочетанием, лежащим в её основе. Например, *ich habe gelesen*, где *habe* формально не отличается от соответствующей формы самостоятельного глагола *haben* 'иметь'.

В сферу аналитических конструкций Миронов включает и полностью

грамматизированные предложные обороты (например, английскую конструкцию с предлогом *of*, выражающую объект) [2: 227].

Устойчивые предложно-именные сочетания, которые являются объектом нашего исследования, представляют собой обширную и чрезвычайно многообразную по своим свойствам и функциям группу языковых единиц, в которой представлены все три типа выделенных Мироновым конструкций.

При полной грамматикализации предлога мы можем говорить о чистой аналитической конструкции, в которую превратилось предложное сочетание.

Процесс становления служебных слов, формирование синтаксических отношений подчиняется общим закономерностям формирования реляционных средств языка. Он рассматривается как постепенное «накопление» реляционной семантики, преобразование лексической («вещной») семантики в определённых условиях функционирования в реляционную [3: 15]. Такими условиями являются [3: 20]:

- изменение категориального значения полнозначного слова в направлении укрепления в нём значения релятивности;
- закрепление за ним определённого места в порядке слов;
- устойчивость сочетания подлежащих слиянию слов.

Наряду с семантическими изменениями происходит изменение грамматического статуса и синтаксических функций сочетания существительного и предлога. Имеет место установление нестандартных для существительного смысловых и синтаксических связей, закрепление за конструкцией определённого места в синтагме (препозиция по отношению к следующему за предложно-именным сочетанием имени в форме определённого падежа), т.е. происходит приближение целого сочетания к предлогу, что позволяет говорить о грамматикализации устойчивых предложно-именных сочетаний.

Грамматикализации подвергаются сочетания простых первообразных полисемантических предлогов с абстрактными (реже конкретными) моносемантическими существительными, часто девербативами.

В процессе грамматикализации предлог в составе устойчивого предложноименного сочетания частично десемантизируется, наблюдается потеря предлогом полнозначности и информативности. В случае полной грамматикализации предлог утрачивает свою специфику и превращается в особый, лишенный всякого лексического значения формант. Имя существительное также подвергается десемантизации. При частичной грамматикализации она выражается в ослаблении предметности существительного, например: *im Kopf, im Blut, von Herzen, im Entwurf* и т.д. предложно-именные сочетания с существительными-девербативами подвергаются полной грамматикализации, так как предметность таких существительных изначально ослаблена.

Устойчивые предложно-именные сочетания различаются по степени грамматикализации:

- 1) свободные сочетания (*zum Bahnhof, durch das Fenster, am Hafen* и др.) – не подвергаются грамматикализации;

- 2) устойчивые сочетания (im Rahmen, in Gefahr, in Entwicklung и др.);
3) раздельноформленные предлоги или наречия (in betreff, unter Berücksichtigung, in Annahme и др.) – наибольшая степень грамматикализации.

О меньшей степени грамматикализации свидетельствует раздельное написание и наличие артикля: aus dem Stand, in der Schwebе, auf der Suche; beim Namen, im Dienst, im Auftrag и т.п. Артикль указывает на то, что компоненты сочетания еще не полностью зависимы друг от друга лексически и синтаксически, затрудняет процесс грамматикализации сочетания.

О том, что компоненты предложно-именного сочетания сохраняют относительную самостоятельность, свидетельствует способность имени существительного иметь при себе определяющее слово:

Im Verlauf seiner Kindheit überlebte er die Masern, die Ruhr, die Windpocken, die Cholera, einen Sechsmetersturz in einen Brunnen und die Verbrühung der Brust mit kochendem Wasser [6: 27].

Sie erklärt, weshalb *im weiteren Verlauf* auch auf der Gegenseite eine Torsion eintreten kann [5].

На большую степень грамматикализации указывает соответственно отсутствие артикля, слитное написание (или написание существительного со строчной буквы), а также наличие слабого окончания у имен существительных женского рода (auf Erden, von seiten, auf seiten, zu Ehren и др.) и окончания –е у существительных мужского рода (при утрате формальных показателей дательного падежа):

Сохранение связи с базовым именем не позволяет отнести многие предложно-именные сочетания в разряд производных предлогов. Ещё одним отличием таких сочетаний от отыменных предлогов является более низкая обобщённость их значения, а также возможность создавать ограниченное количество типов отношений [4: 5].

В данной ситуации возникают противоречия между системой и нормой. Мы проследили, как норма реагирует на изменения в системе языка. Орфографический словарь “Universalwörterbuch Rechtschreibung” (2002) объясняет спорные случаи раздельного или слитного написания предлога и существительного тем, что они часто вместе встречаются в тексте, выполняют одну синтаксическую функцию и, в конечном итоге, превращаются в смысловой и синтаксический комплекс (происходит процесс сращения). Составители словаря подчёркивают, что во время процесса сращения допустимы оба варианта написания, а когда процесс завершён – только слитный [7: 49]. Слитно рекомендуется писать сочетания, окончательно перешедшие в состав предлогов: anhand, infolge, inmitten, zufolge, zuliebe. В ряде случаев допускается как слитное, так и раздельное написание: an Stelle/anstelle, auf Grund/aufgrund, auf Seiten/aufseiten, mit Hilfe/mithilfe, von Seiten/vonseiten, zu Gunsten/zugunsten, zu Lasten/zulasten, zu Ungunsten/zuungunsten, zu Zeiten/zuseiten [там же: 50]. Таким образом, мы видим, что современная орфографическая норма отражает тенденцию к грамматикализации устойчивых предложно-именных сочетаний. Однако анализ художественных и публицистических текстов последних лет показывает, что в

спорных случаях предпочтение отдаётся раздельному написанию, что свидетельствует о незавершённом характере процесса грамматикализации.

Литература

1. Мажарова А.Г. Грамматикализация слов и словосочетаний как тенденция в текстообразовании: (Межфразовые скрепы градиционной семантики в русских и немецких текстах) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 Воронеж. государственный университет. – Воронеж, 1992.
2. Миронов С.А. Об аналитических и полуаналитических формах слова// Аналитические конструкции в языках различных типов. – М.-Л., 1965.
3. Черкасова Е.Т. Переход полнозначных слов в предлоги. – М.: Наука, 1967.
4. Шереметьева Е.С. Отыменные релятивы современного русского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 Дальневосточный государственный университет. – Владивосток, 2011.
5. Goethe Institut – [Электрон. ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: www.goethe.de, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. нем.
6. Süskind, P. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders [Text] / P. Süskind. – Zürich: Diogenes, 1985.
7. Wahrig-Burfeind R. Universalwörterbuch Rechtschreibung. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002.

Шурупова А.В.

ассистент, Крымский гуманитарный университет (г. Ялта), Россия

ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОВЕСТИ Д. ДАРРЕЛЛА «МОЯ СЕМЬЯ И ДРУГИЕ ЗВЕРИ» (D. DURRELL “MY FAMILY AND OTHER ANIMALS”)

В статье проанализированы основные способы трансформаций англоязычных фразеологизмов, использованных в произведении Д. Даррелла «Моя семья и другие звери» (“My Family and Other Animals”) – вклинивание окказиональных элементов, разрыв и замена компонентного состава фразеологизма. Такие трансформации, происходящие в результате окказионального преобразования фразеологизмов приёмами авторской обработки, являются отражением аксиологического аспекта национальной языковой картины мира.

Ключевые слова: Д. Даррелл, трансформация англоязычных фразеологизмов, национальная языковая картина мира.

Shurupova A.V.

The Crimean University for the Humanities (Yalta), Russia

TRANSFORMATIONS OF ENGLISH IDIOMS IN THE BOOK “MY FAMILY AND OTHER ANIMALS” BY G. DURRELL

The main methods of English idioms transformations, which were used in the book “My Family and Other Animals” by G. Durrell, are analyzed in the article. Scientists distinguish insertion of occasional elements, gap and substitution of component composition of idioms. Such types of transformations, which occur as a result of occasional conversion of idioms by methods of author’s modification, reflect axiological aspect of national language world picture.